



Distr.
GENERAL

A/CN.9/SR.594
22 July 1997
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КОМИССИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ПРАВУ
МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ

Двадцать девятая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 594-М ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся в Центральных учреждениях в Нью-Йорке
во вторник, 4 июня 1996 года, в 15 ч. 00 м.

Председатель: г-жа ПЬЯДЖИ де ВАНОССИ (Аргентина)

СОДЕРЖАНИЕ

ЭЛЕКТРОННЫЙ ОБМЕН ДАННЫМИ: ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА; ВОЗМОЖНАЯ БУДУЩАЯ РАБОТА (продолжение)

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться в течение одной недели с момента выпуска этого документа на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов, Управление конференционного и вспомогательного обслуживания, комната DC2-794 (Chief, Official Records Editing Section, Office of Conference and Support Services, room DC2-794, 2 United Nations Plaza).

Поправки будут издаваться после окончания сессии в виде отдельного исправления для каждого комитета.

Заседание открывается в 15 ч. 10 м.

ЭЛЕКТРОННЫЙ ОБМЕН ДАННЫМИ: ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА; ВОЗМОЖНАЯ БУДУЩАЯ РАБОТА (продолжение) (A/50/17; A/CN.9/421 и 426)

Статья 2

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комиссии возобновить рассмотрение предложения заменить слова "подготовлено, сохранено или передано" в подпункте с словами "передано или подготовлено до того, как сообщение было сохранено, если таковое действие имело место".

2. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) говорит, что необходимо различать три разные ситуации: случай, когда сообщение было подготовлено, но не было передано; случай, когда сообщение было передано, но не было подготовлено; и случай, когда сообщение было подготовлено и передано. Его делегация считает, что соответствующая формулировка должна гласить "подготовлено и передано", поскольку любая другая формулировка будет недостаточно точной. Лицо, передавшее сообщение, может являться агентом или служащим, и в этом случае оно не может рассматриваться в качестве составителя. К числу ситуаций, в которых отсутствует составитель, следует также отнести тот случай, когда сообщение было подготовлено, но не было передано.

3. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) говорит, что независимо от того, какой формулировке Комиссия отдаст предпочтение – "передано или подготовлено" или "передано и подготовлено", – добиться абсолютно точной формулировки, отражающей все возможные варианты, невозможно. Чтобы установить, является ли лицо, передавшее сообщение, его составителем, необходимо выяснить цель, для которой нужна такая информация. Для целей главы III будет уместно заявить, что лицо, передавшее сообщение, действительно является составителем, хотя в плане допустимости это заключение, возможно, ошибочно. В статье 2 приводится общее определение "составителя", смысл которого зависит от контекста. В этой связи было бы весьма целесообразно показать в руководстве по принятию, каким образом использовать это определение в контексте правил, изложенных в главах II и III. Ее делегация считает, что если большинство делегаций поддержат предложение об использовании соединительного союза "или", то этого будет вполне достаточно.

4. Г-н АЛЛЕН (Соединенное Королевство) говорит, что случай, в котором от имени составителя выступает агент, в достаточно полной мере покрывается словами "или от имени которого".

5. Важно обеспечить, чтобы определение термина "составитель" охватывало случаи, в которых был подготовлен проект сообщения, который впоследствии не был передан. Нет необходимости проводить различие между проектами документов и документами в окончательном виде, поскольку каждый подготовленный документ представляет собой сообщение данных, которое может быть передано или не передано. Однако в любом случае имеется составитель: если документ не был передан, составителем является подготовившее его лицо; если документ был передан, составителем является передавшее его лицо, даже в том случае, когда оно не является лицом, первоначально подготовившим документ.

6. Г-н ВАРШО (Словакия) говорит, что термин "составитель" следует определить как "автор проекта сообщения", на которого распространяются правила в отношении защиты авторских прав. Он выражает согласие с предложением заменить слово "или" словом "и".

7. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что Комиссия, по-видимому, приближается к достижению консенсуса по существу текста. Он предлагает направить текст редакционной группе для уточнения деталей формулировки.
8. Г-н САНДОВАЛЬ ЛОПЕС (Чили) говорит, что его делегация поддерживает это предложение.
9. Г-н ШНАЙДЕР (Германия) говорит, что Комиссия рассматривает принципиальные вопросы и не должна сводить их к вопросам редакционного характера. Его делегация могла бы согласиться с данным текстом по существу, если в руководство по принятию в соответствии с предложением представителя Соединенных Штатов Америки будут включены пояснения.
10. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что подпункт c будет передан редакционной группе.
11. Г-н ХАУЛЕНД (Соединенное Королевство) говорит, что в подпункте d важно четко указать, что адресатом является лицо, которому в конечном счете предназначался документ.
12. Г-н ШУКРИ (Наблюдатель от Марокко) говорит, что определение понятия "адресат" сформулировано недостаточно четко. Сообщения могут поступать не только от составителей, но и от посредников. Следует конкретно указать, что сообщение было получено от адресата.
13. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) говорит, что следует сохранить слово "но", с тем чтобы было абсолютно ясно, что посредник не считается адресатом. Ее делегация также считает, что следует исходить из того, кому предназначалось сообщение, а не из того, кто его фактически получил. Комиссии следует сохранить первоначальный текст.
14. Подпункт d статьи 2 принимается.
15. Г-н ХАУЛЕНД (Соединенное Королевство) говорит, что термин "посредник" не используется в тексте, за исключением определений, содержащихся в подпунктах c и d статьи 2, где он включен в оговорку с целью исключения соответствующей категории лиц. Согласно нынешней формулировке подпункта e любой агент считается посредником, и в соответствии с подпунктами c и d на агентов не распространяется действие Типового закона.
16. Г-н ЛЛОЙД (Австралия) поддерживает представителя Соединенного Королевства. Нынешнее определение является слишком широким и включает агентов, которых не следует рассматривать в качестве "посредников".
17. Г-н ТЕЛАРАНТА (Финляндия) поддерживает позицию Соединенных Штатов Америки.
18. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) говорит, что определение термина "посредник" и его исключение из определений терминов "составитель" и "адресат" необходимо для того, чтобы Типовой закон не налагал обязательств на лиц, которые лишь оказывают услуги в связи с конкретным сообщением. Несмотря на то, что нынешнее определение, содержащееся в подпункте e, возможно, является очень широким, так как оно распространяется на лиц, не являющихся посредниками в техническом смысле, оно, тем не менее, является приемлемым, поскольку оно не исключает из сферы действия Типового закона каких-либо лиц, на которых Типовой закон должен распространяться. Поэтому ее делегация считает, что это определение следует сохранить.

19. Г-н УТИДА (Япония) выражает согласие с представителем Соединенного Королевства относительно того, что нынешнее определение является слишком широким.

20. Г-н ПХУА (Сингапур) поддерживает позицию Соединенных Штатов. Тем, кто считает, что нынешнее определение является слишком широким, следует представить новый проект, а не просто выступать с предложением снять слово "посредник".

21. Г-н ФАРИДИ АРАГИ (Исламская Республика Иран) выступает за сохранение нынешней формулировки.

22. Г-н МАДРИД (Испания) говорит, что определение "посредник" надо оставить без изменений, но что в руководстве по принятию в то же время следует конкретно указать, что этот термин используется не в техническом смысле, как он обычно используется применительно к электронным сообщениям.

23. Г-н ШУКРИ (Наблюдатель от Марокко) соглашается с тем, что это определение следует сохранить без изменений.

24. Г-н МАСУД (Наблюдатель от Пакистана) поддерживает позицию представителя Соединенного Королевства. Нынешнее определение термина "посредник" является очень широким, так как оно включает такие виды агентов, как служащие составителя или адресата, на которых действие Типового закона распространяться не должно.

25. Г-н БАУМ (Наблюдатель от Международной торговой палаты) поддерживает позицию Соединенных Штатов. Многочисленные попытки разработать более совершенное определение термина "посредник" или таких альтернативных терминов, как "сервисные компании – третьи стороны", оказались безуспешными. Эта задача не имеет простого решения, и он настоятельно призывает Комиссию сохранить существующий текст.

26. Г-жа ГУРЕЕВА (Российская Федерация) поддерживает позицию Соединенных Штатов Америки.

27. Г-н ХАУЛЕНД (Соединенное Королевство), которого поддержали г-н ЛЛОЙД (Австралия) и г-н АНДЕРСЕН (Наблюдатель от Дании), предлагает заменить нынешнее определение термина "посредник" следующей формулировкой: "лицо, которое в рамках своей предпринимательской деятельности оказывает другому лицу услуги, заключающиеся в получении, передаче или хранении сообщений данных".

28. Г-н САНДОВАЛЬ ЛОПЕС (Чили) говорит, что это определение следует сохранить без изменений.

29. Г-н МАДРИД (Испания) решительно поддерживает представителя Чили. Предложение о внесении редакционных изменений является неуместным, поскольку решение о неприемлемости существующего текста не принималось. Кроме того, предложенное Соединенным Королевством относительно узкое определение создало бы пробел в законодательстве; определенные категории лиц, такие, как служащие составителей или адресатов, оказались бы за пределами понятий "составитель", "адресат" и "посредник".

30. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что относительно целесообразности внесения изменений в формулировку подпункта e явно отсутствует консенсус. Соответственно, она предлагает Комиссии перейти к рассмотрению подпункта f.

31. Г-н УТИДА (Япония) во второй строке подпункта г предлагает снять слова "информации в виде", с тем чтобы эта формулировка соответствовала определению термина "сообщение данных" в подпункте а.

32. Г-н ХАУЛЕНД (Соединенное Королевство) предлагает изменить формулировку подпункта следующим образом: "информационная система" означает технологию подготовки, передачи, получения, хранения или другой обработки сообщения данных".

33. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) предлагает оставить предложение об использовании слова "технология" вместо слова "система" на усмотрение редакционной группы, которая вынесет заключение о том, будет ли это изменение иметь какие-либо последствия для остального текста. Предложения представителей Японии и Соединенного Королевства в остальном являются приемлемыми.

Заседание прерывается в 16 ч. 30 м. и возобновляется в 17 ч. 05 м.

34. Г-н МАДРИД (Испания) поддерживает поправки, внесенные представителями Японии и Соединенного Королевства к подпункту г, который теперь будет исправлен следующим образом: "Информационная система" означает систему для подготовки, передачи, получения, хранения или другой обработки сообщений данных". Вместе с тем оратор по-прежнему возражает против повторения в определении слова "система"; он надеется, что редакционная группа разработает более удачный альтернативный вариант.

35. Г-н ЛЛОЙД (Австралия) поддерживает поправки, внесенные Японией и Соединенным Королевством, но возражает против замены слова "система" словом "технология" в этом определении. Термин "технология" характеризует способность решать какие-либо задачи, тогда как термин "система" относится к осязаемым и функционирующим техническим средствам.

36. Г-н ЧЖАН Юйцин (Китай) поддерживает представителя Австралии в отношении того, что термин "технология" относится не к оборудованию, а к "ноу-хау". Будет точнее сказать, что сообщения вводятся в "информационную систему", а не в "технологию". Он поддерживает поправки, внесенные Соединенным Королевством и Японией.

37. Г-н ЧАНДЛЕР (Соединенные Штаты Америки), которого поддерживает г-жа РЕМСУ (наблюдатель от Канады), выражает согласие с представителем Австралии и другими ораторами, выразившими мнение, что термин "технология" не следует использовать в определении термина "информационная система" в подпункте г. В качестве альтернативного варианта можно использовать термины "техническая система" или "технические средства"; однако за разработку общеприемлемой формулировки и принятие решения относительно целесообразности сохранения существующей формулировки, в конечном счете, отвечает редакционная группа.

38. Г-н ТЕЛЬ (Франция) говорит, что, по его мнению, не следует повторять слово "система" в определении, приведенном в подпункте г, и в этой связи он выражает надежду, что редакционная группа найдет более рациональное решение.

39. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает сложившийся консенсус в отношении целесообразности принять предложение Японии о снятии слов "информации в виде" и включении слов "или другой обработки сообщений данных" в заключительной части подпункта г в соответствии с предложением представителя Соединенного Королевства. Кроме того, большинство делегаций соглашается с тем, что замена термина "система" термином "технология" нецелесообразна.

40. Статья 2 с поправками принимается.

Статья "х"

41. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) вносит на рассмотрение проект статьи "х" о договорах перевозки, сопряженных с использованием сообщений данных, который содержится в приложении к документу A/CN.9/421. Не предполагалось, что данная статья даст ответы на все вопросы, которые могут возникнуть в области морского права или передачи электронных данных. В статье "х", в частности, рассматриваются функции морских транспортных документов, подлежащих замене одним или несколькими сообщениями данных, и определяются предъявляемые к сообщениям данных требования, при соблюдении которых они будут иметь такую же юридическую силу, что и бумажные документы. В пункте 1 статьи "х" приводится описание функций оборотных и необоротных бумажных документов, а в последующих пунктах говорится о юридических требованиях, предъявляемых к договорам перевозки.

42. Г-н ЧАНДЛЕР (Соединенные Штаты Америки) говорит, что проект статьи "х" представляет собой интересное предложение, которое направлено на расширение практики использования электронных коносаментов, и что в нем сформулированы правила, которые можно адаптировать к различным видам коносаментов и договоров перевозки. Если эта статья будет принята, то в Типовом законе будут содержаться гарантии того, что использование электронных документов в будущем станет признанной и допустимой практикой.

43. В настоящее время в области морских перевозок используется лишь несколько разновидностей электронных сообщений данных. И хотя существующие правила, разработанные такими организациями, как Международный морской комитет (ММК), содержат подробные рекомендации относительно использования электронных сообщений в качестве коносаментов, эти правила не могут служить правовой основой для использования таких коносаментов, поскольку их соблюдение носит добровольный характер. Когда какая-либо страна требует представления бумажных коносаментов, заверенных печатями, правила ММК не позволяют игнорировать такую просьбу даже при согласии сторон. Для применения любых подобных правил необходима нормативно-правовая основа, которую обеспечит Типовой закон. Его делегация решительно выступает за принятие статьи "х" и считает, что ее следует переименовать в статью "А" и поместить в начало раздела, посвященного правилам в отношении частных случаев использования сообщений данных. Оратор предлагает выделить в Типовом законе два раздела: раздел, посвященный общим правилам использования сообщений данных, в котором будут содержаться статьи с цифровой индексацией, и второй раздел, посвященный частным правилам в отношении использования таких сообщений, в котором будут содержаться статьи с буквенной индексацией, первой из которых будет статья "А", то есть нынешняя статья "х".

44. Г-н ХАУЛЕНД (Соединенное Королевство) поддерживает позицию представителя Соединенных Штатов Америки и говорит, что его делегация решительно выступает за принятие статьи "х" и что она поддерживает предложение о переименовании этой статьи в статью "А". Эта статья в значительной мере способствует устранению правовых препятствий для внедрения практики заключения договоров перевозки с помощью электронных сообщений и является эффективной мерой стимулирования такой практики.

45. Г-н МАЦЦОНИ (Италия) поддерживает заявления Соединенных Штатов Америки и Соединенного Королевства.

46. Г-н ПХУА (Сингапур), отметив, что концепции, изложенные в статье "х", во многом аналогичны концепциям, изложенным в Типовом законе, задает вопрос о том, в чем статья "х" дополняет концепции, представленные в Типовом законе.

47. Г-н ТЕЛЬ (Франция) говорит, что самое важное значение имеют положения пункта 1f статьи "х", поскольку благодаря этим положениям данную статью можно применять по соглашению. С учетом этого его делегация в дальнейшем будет определять свою позицию исходя из соображений правовой определенности. Оратор говорит, что не сможет поддержать этот текст, если в нем не будет недвусмысленно сказано о применимости минимальных гарантий, сформулированных в статьях 6 и 7 Типового закона к этой статье.

48. В целом предлагаемый текст должен также обеспечивать гарантии определенности, сравнимые с письменными гарантиями подлинности товарораспорядительных документов. В этой связи он предлагает включить в статью "х" следующее добавление: "Положения статей 6 и 7 применимы к настоящей статье, или к статье "х".

49. Г-н МАДРИД (Испания) говорит, что в связи с вопросами, поднятыми представителями Франции и Сингапура, Комиссии необходимо обратить внимание на необходимость уточнения как существа, так и формы статьи "х". Сам факт существования статьи "х" не дает оснований для ошибочного вывода о том, что без этой статьи Типовой закон не был бы применимым к данной области. Включать положение о применимости статьи 6 или статьи 7 нет необходимости: Типовой закон и его применимость носят всеобщий характер. Статья "х" представляет собой пояснение, добавленное по инициативе Комиссии. В интересах унификации Комиссия создает условия для единообразного применения Типового закона в конкретной области договоров перевозки грузов. Его делегация поддерживает статью "х", в то же время выражая согласие с представителем Сингапура в отношении необходимости дополнительных пояснений. Такие пояснения во избежание неправильного толкования следует включить в руководство.

50. Что касается формата статьи, то, хотя в других типовых законах включение статей с буквенной индексацией, возможно, является обычной практикой, его делегация о такой практике не знает. Рабочей группе следует разработать какую-либо иную формулу или использовать предложенную секретариатом формулу, которая предполагает разделение текста на часть I, посвященную общим вопросам, и часть II, посвященную конкретным вопросам. В Рабочей группе некоторые делегации возражали против использования приложений, поскольку, по их мнению, приложения имеют второстепенный характер. В его стране положения приложений имеют такую же обязательную силу, как и положения, фигурирующие в основном тексте документа.

51. Г-н КИМ Вон КЕН (Наблюдатель от Республики Корея) говорит, что, пока не принято конкретного решения о месте статьи "х", надлежащее обсуждение содержания этой статьи проводиться не может.

52. Г-н ЧАНДЛЕР (Соединенные Штаты Америки) говорит, что вопрос, затронутый представителем Франции, можно легко решить, включив слова "с учетом общих положений" в начале пункта 1 статьи "х". Это обеспечит применимость статей 6, 7 и любых других к статье "х" в целом. Что касается высказанного делегацией Сингапура замечания относительно повтора формулировок, то такой повтор имеет место в ряде пунктов в силу особой необходимости составления транспортных документов в предельно развернутой форме, с тем чтобы свести к минимуму вероятность того, что будут упущены необходимые подробности. В то же время, насколько он понимает, несмотря на имеющиеся повторы, общие положения являются применимыми во всех случаях.

53. Г-н МАСУД (Наблюдатель от Пакистана) говорит, что за исключением довольно общего положения относительно содействия применению ЭДИ во всех случаях, когда это разрешено национальным законодательством, Комиссия превысила бы свои полномочия, включив в Типовой закон положения, которые должны иметь преимущественное действие по отношению к различным правовым режимам перевозки грузов.

54. Г-н ЧЖАН Юйцин (Китай) выражает согласие с Наблюдателем от Республики Корея, отметившим важность места, которое статье "х" будет отведено в Типовом законе. Комиссия намерена принять Типовой закон, содержащий общие положения об ЭДИ, которые подрывают определенность в отношении сферы применения Типового закона. Из уже обсужденных статей лишь статья 13 аналогична статье "х"; в остальном весь Типовой закон касается процедурных вопросов. Основные положения должны быть применимыми к конкретной коммерческой деятельности. Что касается статьи "х", то в ней рассматривается конкретный вопрос о применении Типового закона к договорам перевозки.

55. Поскольку его делегация глубоко убеждена, что развитие ЭДИ имеет большие перспективы, она не уверена, что в настоящее время возможно разработать типовой закон об ЭДИ в законченном виде. В Типовой закон можно было бы включить различные приложения, такие, как приложение о заключении договоров или приложение о перевозке грузов. Следует отметить, что на Комиссию возложена обязанность, по мере развития международной торговли, разрабатывать новые приложения. Такой взгляд на вещи позволяет считать подготовку первой части документа законченной, причем преимуществом использования приложений является то, что они открывают возможность внесения неограниченного числа корректировок, которые могут потребоваться в будущем. Положения приложений должны иметь такую же силу, как и положения самого Типового закона.

56. Г-н ФАЛВЕ (Наблюдатель от Международной ассоциации портов и гаваней) говорит, что его организация поддерживает Типовой закон в целом, а также статью "х". Вместе с тем, он разделяет выраженную делегацией Китая озабоченность по поводу возможности возникновения проблем с применением Типового закона или статьи "х". Статья "х" - это не более как пример того, как положения Типового закона могут применяться в отношении конкретной категории документов, а именно транспортных документов. Применение избыточных формулировок является весьма разумной мерой, поскольку позволяет обеспечивать защиту от мошенничества и других махинаций и дает предпринимателям гарантии того, что Типовой закон и приложения к нему будут осуществляться в соответствии с нормами деловой практики. В силу этого он поддерживает как общие положения Типового закона, так и статью "х". Что касается высказанных некоторыми делегациями сомнений относительно целесообразности включения в Типовой закон статьи "х", то редакционная группа может рассмотреть возможность включения защитительной оговорки относительно того, что положения статьи "х" не изменяют, не исправляют, не отменяют и не умаляют общих положений Типового закона.

Заседание закрывается в 18 ч. 05 м.